



Pour le mieux-être collectif

Chères concitoyennes,
Chers concitoyens,

Le 15 janvier dernier, près de 300 citoyens se sont présentés à la mairie d'arrondissement pour s'opposer officiellement au projet de construction sur le site de l'école Chambly Academy.

Les membres du conseil sont déçus de la résistance manifestée par les résidents devant l'opportunité qui nous était offerte de fournir à notre population vieillissante des locaux modernes et adaptés à leurs besoins, à proximité de leur ancienne résidence, dans leur arrondissement. Comme vous le savez, ce projet social et communautaire nous tient à cœur et nous croyons fermement que l'arrondissement de Saint-Lambert – Le Moyne s'avère l'endroit idéal pour accueillir un centre hospitalier de soins de longue durée (CHSLD).

Par ailleurs, d'autres projets importants demeurent à réaliser en 2004. Ainsi, nous procéderons à une étude de l'état des divers bâtiments pour déterminer les besoins de réfection et de rénovation. Nous reverrons également toute la politique de déneigement pour tenir compte des développements domiciliaires complétés au cours des dernières années et de l'ajout du secteur Le Moyne.

Nous comptons aussi progresser dans le projet de la Maison de la culture qui sera implantée sur le site de l'ancienne église anglicane de l'avenue Lorne. Diverses instances gouvernementales se sont

engagées dans ce dossier et nous travaillerons à cette réalisation au cours de 2004.

Enfin, l'accent sera mis encore une fois sur l'amélioration de nos communications avec les citoyens et la qualité de nos divers services.

En terminant, je désire réaffirmer publiquement ma profonde confiance en l'avenir de la ville de Longueuil et ma grande fierté devant toutes les réalisations déjà accomplies par l'ensemble des conseillers et des fonctionnaires de la municipalité.

À l'occasion de la nouvelle année, je formule le souhait que l'ensemble de la population réalise que l'avenir de Longueuil ne tient pas du tout à la popularité d'un ou des politiciens en place, mais bien à la qualité du formidable projet de bâtir une ville moderne et exemplaire et à l'implication de tous dans sa réalisation.

Le président de l'arrondissement
de Saint-Lambert – Le Moyne,



Gilles Grégoire

Un peu d'histoire

De la montée de la Côte-Noire au chemin Tiffin

À l'été 1800, le grand voyer du district de Montréal officialise un ancien chemin qui traverse les terres de la concession de Grande Ligne ou Côte-Noire appartenant à la seigneurie de Longueuil. Il fait aussi ouvrir une nouvelle voie publique menant au fleuve Saint-Laurent entre les terres de François Patenote et de François Adam. Au chemin de la Côte-Noire s'ajoute alors une montée du même nom. En 1844, la terre jouxtant la montée est achetée par Joseph Tiffin, un grossiste en alimentation de Montréal. Lors de la création de la municipalité de paroisse de Saint-Lambert en 1857, la montée en constitue la limite nord alors que le chemin en constitue la limite est. Macadamisée vers 1878, la montée de la Côte-Noire est parfois désignée sous le nom de Chemin public (*Public road*). Il semble bien que ce soit dans les années 1920 qu'apparaît la mention *Tiffin Road* ou chemin Tiffin sur le territoire de Saint-Lambert. Quant au chemin de la Côte Noire, il est aujourd'hui connu sous l'odonyme de rue Saint-Georges dans notre arrondissement et de Grande Allée dans l'arrondissement de Saint-Hubert.

Mais qui était Joseph Tiffin ? D'origine britannique et de religion épiscopaliennne, il naît vers 1816 au Bas-Canada. Tiffin est un commerçant réputé et un

important propriétaire foncier dans le secteur maintenant connu sous le nom de Vieux-Montréal. Son entreprise commerciale, Joseph Tiffin and Sons, donne à la fois sur la rue Saint-Paul et sur la rue des Commissaires (aujourd'hui nommée rue de la Commune) près de la rue Saint-Jean-Baptiste. De 1852 à 1854, il est élu conseiller municipal du quartier Est. À la fin de la décennie, Joseph Tiffin installe sa nouvelle résidence rue Sherbrooke face à l'avenue Union sur le site actuel du Royal Victoria College. Ses fils Joseph Jr et Henry J. prennent les rênes de son entreprise en 1867 alors qu'il entreprend la construction d'immeubles à Saint-Lambert. Après l'achat de 1844, il acquiert d'autres terres qui forment finalement le lot 161 sans toutefois résider dans la municipalité. À Longueuil, Tiffin fait reconstruire le clocher de l'église épiscopaliennne St. Mark en 1867, plus de 20 ans après qu'un violent orage l'eut détruit. Joseph Tiffin cède finalement ses terres lambertoises au marchand Louis-Alphonse Boyer en 1872. Il meurt dix années plus tard, le 23 novembre 1882, en laissant à la postérité l'édifice J.Tiffin, situé Place d'Youville dans le Vieux-Montréal, et le chemin Tiffin.

Une collaboration de Mario Robert, de la Société d'histoire Mouillepiéd

Ville de Longueuil
bonjour !



À conserver précieusement

Voici la liste des principaux numéros de téléphone de votre arrondissement :

Renseignements généraux	463-7070
Police et incendies	672-3333
Bibliothèque	463-7170
Direction	463-7072
Info-évaluation	463-7177
Info-pesticides	463-7333
Info-taxes	463-7272

Loisir, culture et vie communautaire	463-7075
Présidence	463-7071
Service à la clientèle	463-7240
Services administratifs	463-7069
Travaux publics	463-7074
Urbanisme, permis et inspection	463-7073



Séances du conseil d'arrondissement

Les prochaines séances publiques auront lieu le lundi 8 mars et le mardi 13 avril à 19 h 30 à la salle du conseil de l'arrondissement au 55, avenue Argyle. On peut joindre le président ou les membres du conseil d'arrondissement au 463-7071.

Le printemps s'en vient

Vous songez à rénover ? Il n'est pas trop tôt pour vous préparer

La venue du printemps fait monter la fièvre des rénovations ? Évitez la cohue et obtenez rapidement votre permis en préparant dès maintenant votre demande. Voici quelques points importants à respecter pour un cheminement accéléré et sans heurts de votre dossier :

- **obtenir tous les renseignements quant aux règles de base à respecter dans l'élaboration de votre projet au Service de l'urbanisme, des permis et de l'inspection au 463-7073;**
 - compléter un formulaire de demande de permis de construction au comptoir du Service de l'urbanisme, des permis et de l'inspection en joignant à votre demande les plans et documents des travaux projetés en trois exemplaires;
 - défrayer le coût du permis lorsque vous soumettez votre demande, en argent comptant, par chèque ou par paiement direct.
- Prendre également note que :
- le permis sera émis et pourra vous être retourné par la poste, sur demande seulement, après étude et analyse d'une demande complète et conforme par les membres du Service;
 - les plans de tout agrandissement ou modification de l'architecture du bâtiment visibles de la rue seront soumis au comité consultatif d'urbanisme ainsi qu'au conseil d'arrondissement pour approbation. Un délai additionnel de 45 jours est requis pour cette procédure;
 - le permis de construction ou de rénovation est valide pour un an; cependant les travaux doivent avoir débuté dans les six mois suivant l'émission de celui-ci, à défaut de quoi il devra être renouvelé;
 - les travaux extérieurs, incluant les aménagements paysagers et le stationnement, doivent être finalisés dans les 12 mois de l'émission du permis.

Votre demande de permis doit être accompagnée des plans et documents suivants :

- un plan de localisation à jour d'un arpenteur-géomètre indiquant la localisation et les dimensions au sol du terrain, du bâtiment principal existant, de l'agrandissement projeté, s'il y a lieu, de tout bâtiment accessoire, incluant la piscine et les distances entre l'agrandissement projeté ou la construction ou l'équipement accessoire à installer et les limites du terrain et de tout autre bâtiment accessoire, incluant la piscine;
- pour un agrandissement ou pour toute construction accessoire, les élévations doivent indiquer le niveau du sol, les dimensions, les revêtements extérieurs des murs et de la toiture et toutes les ouvertures proposées;
- pour un agrandissement ou une modification intérieure, les vues en plan de chacun des niveaux de plancher visés par les travaux avec la destination de chaque pièce et les dimensions et l'emplacement de tous les éléments de la structure, une coupe de l'agrandissement montrant les niveaux, les escaliers, la hauteur du plancher et du plafond et les composantes structurales;
- selon la demande, une coupe de mur et une description des matériaux entrant dans la composition des murs, des planchers et du toit décrits dans l'ordre séquentiel de leur pose;
- pour les équipements accessoires (thermopompe, réservoir, etc.), la description technique des équipements.

Tel qu'exigé par la loi, tous les plans et documents incluant un croquis doivent être produits à l'échelle et il est possible que ces derniers doivent aussi être scellés par un professionnel.

La fonte des neiges n'apporte pas que des agréments



Avec l'arrivée des beaux jours, la fonte des neiges laisse parfois place à un spectacle peu réjouissant pour l'œil et le nez... celui des excréments de chiens.

La disposition des excréments de son chien constitue non seulement un devoir pour le propriétaire, mais bien une obligation sanctionnée par le règlement numéro 2255 stipulant que « le fait, pour le gardien d'un animal, d'omettre d'enlever immédiatement les défécations de son chien sur la propriété publique ou privée et d'en disposer de façon hygiénique constitue une nuisance et celui-ci est alors passible d'une amende minimale de 100 \$ ».

L'arrondissement compte sur la collaboration et le civisme des propriétaires de chiens pour permettre aux résidents et aux visiteurs de jouir d'une promenade sans surprises malodorantes !

Quand le dégel cause problème !

Le dégel provoque parfois d'importantes accumulations d'eau et des refoulements d'égouts. Pour régler ces problèmes, il faut parfois effectuer des coupures momentanées de l'alimentation en eau. Les employés municipaux qui effectuent les travaux sillonnent alors les rues du secteur touché, environ quinze minutes avant la coupure d'eau, en actionnant un klaxon parisien pour avertir les résidents de faire provision d'eau potable et de cesser toute activité nécessitant l'usage d'eau.

Nous vous demandons d'être vigilants et d'obtenir immédiatement à l'appel du klaxon parisien pour éviter tout désagrément inutile.

Aidez-nous à vous aider



Les employés des travaux publics et de la Sécurité publique, dans le cadre de leurs activités régulières, notent toute déféction qu'ils constatent dans les systèmes de signalisation et d'éclairage ou dans l'état de la chaussée et des trottoirs. Cependant, ils ne peuvent pas tout voir... Aidez-nous à vous offrir des équipements et des infrastructures en bon état, en communiquant au Service des travaux publics, au 463-7074, tout problème tel que trou dans la chaussée, enseigne manquante ou endommagée, lumière brûlée, etc.

C'est avec plaisir que nos employés effectueront dans les meilleurs délais possibles les réparations qui s'imposent.

Merci de respecter la réglementation



Tout au cours de l'hiver, le déneigement s'est effectué sans encombre, grâce à l'excellente collaboration de tous les citoyens qui ont évité d'accumuler de la neige sur la rue. Nous vous remercions de votre contribution au bon fonctionnement des activités du Service des travaux publics.





For the public good

Dear Fellow Citizens,

Last January 15, nearly 300 citizens turned out at our Borough Hall to voice their official opposition to the building project targeting the site of Chambly Academy.

Members of Council are disappointed at the resistance displayed by the residents, given the opportunity that we were being offered to provide our aging population with modern facilities adapted to their needs near their former homes in their own borough. As you know, we place great importance on this social and community project, and firmly believe that the Borough of Saint-Lambert – Le Moyne is the ideal location to welcome a long-term care facility (CHSLD).

Moreover, other major projects lie ahead for 2004. We will be studying the condition of various buildings to determine rehabilitation and renovation needs. And we will be looking at the entire snow removal policy to take into account the housing developments completed in recent years and the addition of the Le Moyne sector.

It is also our hope to move forward with the *Maison de la culture* project, which will be implemented on the site of the former Anglican Church on Lorne Avenue. Several government authorities have committed themselves in this regard, and we will be working towards realizing this goal in 2004.

Lastly, the emphasis will once again be placed on improving our communications with citizens and the quality of our different services.

In closing, I would publicly like to reaffirm my profound confidence in the future of the City of Longueuil and my great pride in the many achievements of all our councillors and municipal employees.

As we launch into the new year, I hope that the entire population comes to realize that the future of Longueuil has nothing to do with the popularity of one or more of the politicians in office, but rather the quality of the daunting project of building a modern, exemplary city and the involvement of the entire community in bringing this project to fruition.



Gilles Grégoire
Saint-Lambert – Le Moyne Borough President

A little history

From *Montée de la Côte-Noire* to *Chemin Tiffin*

In the summer of 1800, the road superintendent for the district of Montréal gave official status to an old road that crossed the concession lands of the *Grande Ligne* or *Côte-Noire* belonging to the seigneurie of Longueuil. He also opened a new public roadway leading to the St. Lawrence River, between the lands of François Patenote and François Adam. Thus, to the *Chemin de la Côte-Noire* was added a *montée* of the same name. In 1844, the land adjacent to the *montée* was purchased by Joseph Tiffin, a Montréal food wholesaler. When the municipality of the parish of Saint-Lambert was created in 1857, the *montée* formed the northern boundary, while the chemin formed the eastern boundary. Macadamized in around 1878, the *Montée de la Côte-Noire* was sometimes dubbed the Public Road. It seems, however, that it was during the 1920s that reference was first made to Tiffin Road, or *Chemin Tiffin*, on Saint-Lambert territory. As for the *Chemin de la Côte-Noire*, today it bears the name Rue Saint-Georges in our borough and Grande Allée in the borough of Saint-Hubert.

But who exactly was Joseph Tiffin? British in origin and an Episcopalian by faith, he was born around 1816 in Lower Canada. Tiffin was a

well-known merchant and a big landowner in the sector now known as Old Montréal. His commercial enterprise, Joseph Tiffin and Sons, overlooked both Rue Saint-Paul and Rue des Commissaires (known today as Rue de la Commune) near Rue Saint-Jean-Baptiste. From 1852 to 1854, he was elected city councillor for the eastern district. At the end of the decade, Joseph Tiffin took up new residence on Rue Sherbrooke opposite Avenue Union on the current site of Royal Victoria College. His sons, Joseph Jr. and Henry J., took the helm of his business in 1867 when he embarked on building construction. After his 1844 land purchase, he acquired other lands in Saint-Lambert that eventually formed Lot 161, yet he still did not reside in the municipality. In Longueuil, Tiffin had the bell tower of the Episcopalian church known as St. Mark's rebuilt in 1867, more than 20 years after a violent storm had destroyed it. Joseph Tiffin sold his Saint-Lambert land holdings to the merchant Louis-Alphonse Boyer in 1872. He died ten years later, on November 23, 1882, leaving to posterity the J. Tiffin Building located at Place d'Youville in Old Montréal, as well as *Chemin Tiffin*.

Special collaboration of Mario Robert, from the Mouillepiéd Historical Society.

City of Longueuil hello!



Important reminder to keep handy

Here is a list of the most important phone numbers for your borough:

General Information	463-7070	Recreation, Culture and Community Life	463-7075
Police and Fire	672-3333	President's Office	463-7071
Library	463-7170	Resident Services	463-7240
Borough Management	463-7072	Administrative Services	463-7069
Info-Assessment	463-7177	Public Works	463-7074
Info-Pesticides	463-7333	Town Planning, Permits and Inspection	463-7073
Info-Tax	463-7272		



Borough Council Meetings

The next public meetings will take place at 7:30 p.m. on Monday, March 8, and Tuesday, April 13, in the borough council chambers at 55 Argyle Avenue. The Borough President and Council members can be reached by calling 463-7071.

Spring is on its way

Thinking of renovating? It's not too late to get ready

Does spring fever make you want to renovate? Avoid the rush and obtain your permit fast by preparing your application now. Here are a few important pointers to get you on the fast-track and ensure smooth sailing for your application.

• **Obtain all necessary information regarding the basic by-laws to be respected in developing your project, from the Town Planning, Permits and Inspection Division at 463-7073;**

- Complete an application form for a construction permit at the counter of the Town Planning, Permits and Inspection Division, attaching to your application three copies of the plans and documents related to the proposed work;
- Pay for the permit when you submit your application either by cash, cheque or debit card.

You should also note that:

- the permit will be issued, and may be returned to you by mail upon request only, after the complete and fully compliant application has been studied and analyzed by members of the Division;
- the plans for any enlargements or changes to the building architecture that will be visible from the street will be submitted to the Urban Planning Committee and Borough Council for approval. An additional 45 days is required for this procedure;
- the construction or renovation permit is valid for one year; however, the work must have begun within six months of issuance of the permit, failing which, the permit will have to be renewed;
- outdoor work, including landscaping and parking areas, must be completed within 12 months of issuance of the permit.

Your application for a permit must include the following plans and documents:

- an up-to-date certificate of location from a land surveyor indicating the location and ground dimensions of the land, the principal existing building, the planned enlargement, if applicable, and any accessory building, including swimming pools, and the distances between the planned enlargement, building or accessory equipment to be installed, as well as the limits of the land and any other accessory building, including swimming pools;
- for an enlargement or any other accessory construction, the elevations given must indicate the height of the ground, the dimensions, the outside cladding of the walls and roof, and any other proposed openings;
- for any indoor enlargement or modification, the plan (top) views of each floor level affected by the work, together with the purpose to be served by each room, and the dimensions and placement of all parts of the structure; a cross-section of the enlargement showing the levels, stairways, height of the floor and ceiling, and the structural components;
- upon request, a cross-section of the wall and a description of the materials to be used in the composition of the walls, floors and roof, described in the order in which they will be installed;
- for accessory equipment (heat pumps, tanks, etc.), a technical description of the equipment.

As is required by law, all the plans and documents filed, including a sketch, must be to scale, and the latter may also be required to bear the seal of a professional.

The snowmelt has its downsides



As the sunshine and warmer temperatures return, the snowmelt sometimes creates a spectacle that is less pleasing to the eye and nose... that of dog droppings.

Not only is it your duty as a dog owner to pick up after your dog, but an obligation enacted in by-law number 2255, which stipulates that [translation] "the fact of an animal owner neglecting to remove his animal's droppings immediately from private or public property and to dispose of them in a hygienic manner constitutes a nuisance, and the person is subject to a minimum fine of \$100."

The borough counts on the cooperation and civic spirit of all dog owners to ensure that all residents and visitors can enjoy a walk without nasty-smelling surprises!

When the spring thaw causes problems!

The spring thaw can cause major water build-up and sewage backflow. To solve these problems, it is sometimes necessary to cut off the water supply briefly. The municipal employees who do the work pass along streets in the sector affected approximately 15 minutes before the cut-off, giving warning honks (Parisian-style) to advise citizens to stock up on drinking water and to stop all activities requiring water use.

We therefore ask you to be vigilant and to immediately obey the warning honk to avoid any unwelcome surprises.

Help us to help you



In the context of their regular activities, the employees of Public Works and Public Security take note of any malfunction in traffic lights and street lights and in road and sidewalk conditions. However, they cannot see everything... so help us keep local equipment and infrastructures in good condition by contacting Public Works at 463-7074 if you notice any problem such as potholes, missing or damaged signs, burnt-out lights, etc.

Our employees will be pleased to make the necessary repairs as soon as possible.

Thank you for respecting the by-law



Throughout the winter, snow removal took place without incident, thanks to the full cooperation of all citizens, who avoided piling snow in the street. We wish to thank you for doing your part to ensure the smooth running of Public Works operations.



Sports and recreations

It's skating time during March Break!

Eric Sharp Arena • 616 Oak Avenue • ☎ 923-6609

The arena will be opening its doors at different times during the week of March Break, so come out and skate in comfort. And what's more: it's free!

Tuesday, March 2	3:00 to 4:00 p.m. 4:00 to 5:45 p.m.	Skating for adults only Skating for all ages
Wednesday, March 3	1:00 to 2:00 p.m. 2:00 to 3:00 p.m. 3:00 to 4:00 p.m.	Skating for all ages Public hockey for ages 13 and over Public hockey for ages 12 and under
Thursday, March 4	1:00 to 2:00 p.m. 2:00 to 3:30 p.m.	Skating for adults only Skating for all ages
Friday, March 5	1:00 to 2:00 p.m. 2:00 to 3:15 p.m.	Public hockey for ages 12 and under Public hockey for ages 13 and over



Recreation programme: The next issue will be out soon

The spring-summer issue of the Recreation, Culture and Community Life activity programme will be delivered between March 8 and 10. If you do not receive your copy by then, please contact the Recreation, Culture and Community Life Division at 463-7075, to obtain one. It is packed with interesting information on day camps, summer courses, swimming pool schedules, and a wide variety of other activities.



A foretaste of summer

Are you still totally caught up in supervising and helping with your children's homework? Then give yourself a breather by registering your youngsters in day camps as of Saturday, April 3, from 9:00 a.m. to 12 noon, at the Recreation, Culture and Community Life Division, 31 Lorne Avenue (463-7075). Registration will continue on April 5 and 6, from 8:45 a.m. to 8:00 p.m. for borough residents; at the same times on April 7, for residents of other Longueuil boroughs; and on April 8 for non-residents. Consult the spring-summer 2004 activity programme to choose from among the many specialized camps offered.



Time to get back in shape

Strengthening and stretching: IMT and Pilates mat work

The Pilates method, which helps improve muscle tone and correct body alignment problems, was developed in England by Joseph H. Pilates (1880-1967). It promotes a balance between strength and flexibility in order to improve endurance, posture, movement control and mobility. Each exercise is designed to simultaneously strengthen and stretch complementary muscle groups so as, in turn, to strengthen joints and the deep muscle support of the spinal column, increase range of motion and improve the strength and coordination of trunk muscles (abdominal and back). Users of the Pilates method learn to incorporate more functional breathing into effort, and to minimize excess tensions in the neck and lumbar region.

IMT ("Integrated Movement Therapies") constitutes a synthesis of complementary approaches to relearning movement and to body awareness. These approaches are taken from different methods of movement analysis such as Laban Movement Analysis, Bartenieff Fundamentals and the Alexander-Mitzvah technique, while incorporating influences from yoga, dance, Tai Chi, and biomechanical studies.

The program offered retains the essence of the original Pilates material as passed on since it first began and enriched by the IMT approach.

The course is given to groups of eight (8 to 10) participants by Marguerite Lalande, who holds a ANIE/Second Wind Pilates Plus certificate. It covers Pilates mat work and the so-called IMT therapies. Private classes are also available (minimum of 30 minutes), according to your personal needs and by appointment only.

LEVEL 1: learning basic IMT vocabulary and movements and about support breathing, which underlie all Pilates exercises.

LEVEL II: (prerequisite: Level I or refresher course) continued learning of basic IMT vocabulary, movements in lying and standing positions, beginning of Pilates mat work exercises.

LEVEL III: (prerequisite: Level II or refresher course) putting into practice the basic IMT movements and learning new Pilates mat work exercises.

LEVEL IV: (prerequisite: Level III or refresher course) intensive practice of preceding exercises and learning more complex Pilates mat work exercises.

Refresher courses: private or semi-private sessions offered to anyone who cannot attend during the regular hours and who wishes personalized training that will allow him or her to advance more quickly.

N.B.: In order to ensure that the level in each group is uniform, to respect the other participants in their learning process, and to prevent injuries, moving up from one level to the next is not automatic. You must first master the basic IMT movements and Pilates mat work from the preceding level. If you feel the need for a more personalized approach at your own pace, inquire about private lessons.

For more information, call
Marguerite Lalande at 672-0517

Blanc de mémoire : Works by Natalie Rolland

Until March 21, Natalie Rolland will be asking us to reflect on the importance of nature and its remnants, specifically, the imprints and traces left behind in the act of creation. Paper shavings, dried stems, twigs, leaves and mosses transcend their ephemeral state, undergo metamorphosis and find continuity through this artist's sculptural process.

Tuesday to Friday, 10:00 a.m. to 5:00 p.m.
Saturdays and Sundays, 11:00 a.m. to 5:00 p.m.

Cost: \$3/general admission;
free for borough residents.



MUSÉE MARSIL



Cultural life

Saint-Lambert Municipal Memorial Library

490 Mercille Avenue,
Saint-Lambert QC J4P 2L5 ☎ 463-7170
www.longueuil.ca/bibliotheque

Schedule

Sunday 10:00 a.m. to 4:00 p.m.
Monday 12 noon to 9:00 p.m.
Tuesday 12 noon to 9:00 p.m.
Wednesday 10:00 a.m. to 6:00 p.m.
Thursday 12 noon to 9:00 p.m.
Friday 12 noon to 9:00 p.m.
Saturday 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

Activities of the Saint-Lambert Municipal Memorial Library

Prelude to the Opera

Since the creation of the Sound Library, the Friends of the Saint-Lambert Municipal Library Foundation has maintained its momentum by offering a series of lectures on the five productions staged by the Opéra de Montréal, illustrated through soundtracks by Pierre Vachon, a writer-lecturer with the *Opéra de Montréal* and radio host. Admission fees will be handed over to the Fondation.

Date: Thursday, March 11,
from 7:30 to 8:30 p.m.

Opera: *Le Château de Barbe-Bleue* (Bartok)
and *Erwartung* (Schoenberg)

Location: Salle Richelieu

Cost: \$5

Children's Theatre

It is still possible to attend a second children's play offered by your borough in collaboration with Marchés IGA Louise Ménard. Hurry and buy your tickets at either of the two IGA stores, or at the Recreation, Culture and Community Life Division (31 Lorne Avenue). Places are limited.

Et si papa était un ogre ?

Saturday, March 20, 4:00 p.m.
Salle Saint-Michel
31 Lorne Avenue
Cost: \$6

Presented by the *Théâtre des Casse-Pinottes*

When leafing through her favourite book *L'horrible histoire des ogres*, six-year-old Crinoline discovers that her father is mutating into an ogre. In fact, he presents all the symptoms of mutation described in the book: he snores, eats too much and gets angry easily. Is Crinoline's father truly an ogre?

Preville Branch Library

120 Du Poitou Street,
Saint-Lambert QC J4S 1E1 ☎ 923-6510

Schedule

Sunday Closed
Monday Closed
Tuesday 1:00 p.m. to 5:30 p.m.
Wednesday Closed
Thursday 1:00 p.m. to 5:30 p.m.
and 6:30 p.m. to 8:30 p.m.
Friday 1:00 p.m. to 5:30 p.m.
Saturday 10:00 a.m. to 1:30 p.m.

English Book Club

Discussions around books chosen by participants. The Book Club meets on the second Monday of every month at 7:00 p.m. No registration necessary. Open to everyone.

Upcoming titles:

January 12

Bel Canto, Ann Patchett

March 9

White Teeth, Zadie Smith



Evenings of discovery

The *soirées-découvertes* continue, and with resounding success. Find out about how to register at the Recreation, Culture and Community Life Division by calling 463-7075, and treat yourself to some exciting discoveries.

Lecture on the popular music of Latin America

Wednesday, February 25, 7:00 p.m.

Salle Saint-Michel

Cost: \$10

In this lecture, Mr. Luis Alberto Lopez will show us how popular music ranks among the most authentic modes of expression of Latin American culture. An occasion for discovering the great diversity of songs, each with highly distinct rhythms (bolero, tango, merengue, salsa, guaracha, cumbia, etc.). Of these genres, the BOLERO is one of the best-appreciated expressions of Latin American culture. By examining the deep structure of the bolero, built on a model of an exemplary female-male relationship, we explore this cultural expression, one of the most dynamic elements of Latin America, in the context of the popular culture from which it arose.

The world of Port

Wednesday, March 3, 7:00 p.m.

Ages 18 and +

Salle Saint-Michel

Cost: \$40 (Ports included)

Bring along four wine-tasting cups or glasses and discover the wonderful world of PORT, this wine of ever-growing popularity. Mr. Serge Accarisi invites you to join him in an evening of sheer delight. A short video presentation will teach you more about Portugal and how this delectable nectar is made. Other topics on the agenda are how to choose a Port, what type to choose (a tawny, a late vintage bottle, a 10- or 20-year old Port), how to keep it, and what to drink it with: as an aperitif, with chocolate or cheese?

Music of North America

Sunday, March 21, 1:30 p.m.

Auditorium of Collège Durocher

857 Riverside Road

Cost: \$10, adult; \$5, under 18 years of age

On this first day of the new season, the quartet of the *Conservatoire de musique de la Montérégie* invites you to celebrate the *Printemps de la musique en Amérique du Nord*. The program features works by Bernstein, Gershwin, and film music master John Williams, as well as very "Québécois" pieces by François Dompierre.



Sports et loisirs

Venez patiner durant la semaine de relâche

Aréna Eric-Sharp • 616, avenue Oak • ☎ 923-6609

L'aréna vous ouvre ses portes selon un horaire adapté à la semaine de relâche. Venez patiner en tout confort. C'est gratuit !

Mardi 2 mars	15 h à 16 h 16 h à 17 h 45	patinage pour adultes seulement patinage pour tous
Mercredi 3 mars	13 h à 14 h 14 h à 15 h 15 h à 16 h	patinage pour tous hockey libre pour les 13 ans et plus hockey libre pour les 12 ans et moins
Judi 4 mars	13 h à 14 h 14 h à 15 h 30	patinage pour adultes seulement patinage pour tous
Vendredi 5 mars	13 h à 14 h 14 h à 15 h 15	hockey libre pour les 12 ans et moins hockey libre pour les 13 ans et plus



Programme de loisirs : la prochaine édition est pour bientôt

L'édition printemps-été du programme de loisirs vous sera livrée entre le 8 et le 10 mars prochain. Si vous n'en avez pas reçu copie d'ici là, n'hésitez pas à communiquer avec le Service du loisir, de la culture et de la vie communautaire, au 463-7075, pour obtenir votre exemplaire. Il contient une foule de renseignements intéressants sur les camps de jour, les cours d'été, les horaires des piscines et bien d'autres activités.



Un avant goût de l'été

Vous êtes encore en plein dans la surveillance et l'aide aux travaux scolaires de vos enfants ? Offrez-vous une bouffée d'air chaud et ensoleillé en venant inscrire vos plus jeunes aux camps de jour à compter du samedi 3 avril, de 9 h à midi, au Service du loisir, de la culture et de la vie communautaire, 31, avenue Lorne (463-7075). Les inscriptions se poursuivront les 5 et 6 avril, de 8 h 45 à 20 h, pour les résidents de l'arrondissement, le 7 avril, aux mêmes heures, pour les résidents de Longueuil, et le 8 avril, pour les non-résidents. Consultez le programme de loisirs printemps-été 2004 pour faire votre choix parmi les nombreux camps spécialisés offerts.



C'est le temps de se remettre en forme

Renforcement et étirement : IMT et Pilates au sol

La méthode Pilates, qui permet d'améliorer le tonus musculaire et corriger l'alignement corporel, a été développée en Angleterre par Joseph H. Pilates (1880-1967). Elle favorise l'équilibre entre la force et la flexibilité dans le but d'améliorer l'endurance, la posture, le contrôle du mouvement et la mobilité. Chaque exercice est conçu pour renforcer et étirer simultanément des groupes musculaires complémentaires, de façon à fortifier l'articulation et le support musculaire profond de la colonne vertébrale, augmenter l'amplitude des mouvements et améliorer la force et la coordination des muscles du tronc (abdominaux et dos). Les utilisateurs de la méthode Pilates apprennent à intégrer une respiration à l'effort plus fonctionnelle, à minimiser les tensions excédentaires au niveau du cou et de la région lombaire.

L'IMT (*Integrated Movement Therapies*) constitue une synthèse d'approches complémentaires au réapprentissage du mouvement et à la conscience somatique. Ces approches proviennent de différentes méthodes d'analyse du mouvement telles que *Laban Movement Analysis*, *Bartenieff Fundamentals* et la technique Alexander-Mitzvah, et des influences du yoga, de la danse, du tai chi, ainsi que des études en biomécanique.

Le programme offert conserve l'essence du matériel original Pilates tel que transmis depuis ses débuts et enrichi par l'approche du IMT.

Le cours est donné en petits groupes (8 à 10 personnes) par Marguerite Lalande, qui détient la certification *ANIE/Second Wind Pilates Plus* qui couvre les exercices Pilates au sol (*mat work*) et les thérapies dites IMT. Des cours privés sont également offerts sur rendez-vous (minimum de 30 minutes), selon vos besoins personnels.

NIVEAU 1 : apprentissage du vocabulaire et des mouvements IMT de base et de la respiration de support, à la base de tous les exercices Pilates.

NIVEAU II : (préalable niveau I ou cours de rattrapage) poursuite de l'apprentissage du vocabulaire et des mouvements IMT de base en position couchée et debout, début des exercices Pilates au sol.

NIVEAU III : (préalable niveau II ou cours de rattrapage) mise en pratique des mouvements IMT de base et apprentissage de nouveaux exercices Pilates au sol.

NIVEAU IV : (préalable niveau III ou cours de rattrapage) pratique intensive des exercices précédents et apprentissage des exercices Pilates au sol plus complexes.

Les cours de rattrapage : session privée ou semi-privée offerte à toute personne qui ne peut assister aux cours offerts selon l'horaire régulier et qui désire un entraînement personnalisé lui permettant de progresser plus rapidement.

Note : Afin de garder un niveau de groupe homogène, de respecter les autres participants dans leur apprentissage et de prévenir les blessures, le passage d'un niveau à l'autre n'est pas automatique. Il vous faudra maîtriser les mouvements IMT de base et Pilates au sol du niveau précédent. Si vous sentez le besoin d'une approche plus personnalisée, à votre rythme, informez-vous sur les cours privés.

Pour toute information, communiquez avec Marguerite Lalande au 672-0517

Blanc de mémoire : œuvres de Natalie Rolland

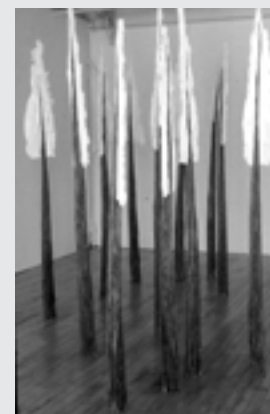
Jusqu'au 21 mars, Natalie Rolland propose une réflexion sur l'importance de la nature et de ses restes, soit les empreintes et les traces laissées au cours de l'acte de création. Papiers-pelures, tiges séchées, brindilles, feuilles et mousses transcendent leur condition éphémère, se métamorphosent et retrouvent une continuité à travers la démarche sculpturale de cette artiste.

Du mardi au vendredi de 10 h à 17 h
Les samedis et dimanches de 11 h à 17 h

Coût : 3 \$/admission générale; gratuit pour les résidents de l'arrondissement



MUSÉE MARSIL



Vie culturelle

Bibliothèque municipale commémorative de Saint-Lambert

490, avenue Mercille, Saint-Lambert
(Québec) J4P 2L5 ☎ 463-7170
www.longueuil.ca/bibliotheque

Horaire

Lundi	12 h à 21 h
Mardi	12 h à 21 h
Mercredi	10 h à 18 h
Jeudi	12 h à 21 h
Vendredi	12 h à 21 h
Samedi	10 h à 16 h
Dimanche	10 h à 16 h

Succursale de Prévile

120, rue du Poitou, Saint-Lambert
(Québec) J4S 1E1
☎ 923-6510

Horaire

Lundi	Fermé
Mardi	13 h à 17 h 30
Mercredi	Fermé
Jeudi	13 h à 17 h 30 et 18 h 30 à 20 h 30
Vendredi	13 h à 17 h 30
Samedi	10 h à 13 h 30
Dimanche	Fermé

Activités de la Bibliothèque municipale commémorative de Saint-Lambert

Prélude à l'opéra

À la suite de la création de l'Audiothèque, la Fondation des amis de la bibliothèque continue sur sa lancée en vous offrant une série de conférences portant sur les cinq productions de l'Opéra de Montréal illustrées d'extraits sonores avec Pierre Vachon, rédacteur-conférencier à l'Opéra de Montréal et animateur radio. Les droits d'entrée seront versés à la Fondation.

Date : Jeudi 11 mars de 19 h 30 à 20 h 30

Opéra : *Le Château de Barbe-Bleue* (Bartok)
et *Erwartung* (Schoenberg)

Lieu : Salle Richelieu

Coût : 5 \$

Club de lecture francophone

Discussions autour d'un livre choisi par les participants. Les rencontres ont lieu le quatrième lundi de chaque mois à 19 h. Aucune inscription n'est requise. Bienvenue à tous !

22 mars

L'ami du défunt – Andreï Kourkov

26 avril

Disgrâce – John Mitchael Coetzee

Spectacle jeune public

Il vous est encore possible d'assister à la seconde pièce de théâtre pour enfants offerte par l'arrondissement et les marchés IGA Louise Ménard. Hâtez-vous de vous procurer des billets aux deux IGA ou au Service du loisir, de la culture et de la vie communautaire (31, avenue Lorne). Les places sont limitées.

Et si papa était un ogre ?

Samedi 20 mars à 16 h

Salle Saint-Michel

31, avenue Lorne

Coût : 6 \$

Présenté par le Théâtre des Casse-Pinottes

En feuilletant son livre préféré *L'horrible histoire des ogres*, Crinoline, 6 ans, découvre que son père est en pleine mutation pour devenir un ogre. En effet, il présente tous les symptômes de mutation décrits dans son bouquin : il ronfle, mange beaucoup et se met en colère facilement. Le papa de Crinoline est-il bel et bien un ogre ?



5 à 9 ans



Soirées-découvertes

Les soirées-découvertes se poursuivent et ont beaucoup de succès. Informez-vous des modalités d'inscription au Service du loisir, de la culture et de la vie communautaire, au 463-7075, et offrez-vous des découvertes intéressantes.

Conférence sur la musique populaire de l'Amérique latine

Mercredi 25 février à 19 h

Salle Saint-Michel

Coût : 10 \$

M. Luis Alberto Lopez nous démontrera lors de cette conférence comment la musique populaire s'insère parmi les modes d'expression les plus authentiques de la culture de l'Amérique latine. Une occasion de découvrir une grande diversité de chansons aux rythmes fortement différenciés (boléro, tango, merengue, salsa, guaracha, cumbia, etc.). Parmi ces genres, le BOLÉRO est l'une des expressions les plus appréciées de la culture latino-américaine. C'est donc à travers la structure profonde du boléro, construite sur un modèle de relation femme-homme exemplaire que nous explorerons, dans le contexte de la culture populaire qui lui a donné naissance, cette expression culturelle qui se révèle comme un des éléments les plus dynamiques de l'Amérique latine.

Le monde du porto **18 ans et plus**

Mercredi 3 mars à 19 h

Salle Saint-Michel

Coût : 40 \$ (porto inclus)

Apportez quatre verres ou coupes pour les dégustations et venez découvrir le merveilleux monde du PORTO, ce vin dont la popularité ne cesse de croître. M. Serge Accarisi vous convie à une soirée de purs délices. Présentation d'un court vidéo qui nous en apprendra davantage sur le Portugal et la fabrication de ce nectar. Comment le choisir ? Que choisir (un *tawny*, un *late vintage bottle*, un 10 ans, 20 ans ? Comment le conserver ? Avec quoi le boire ? À l'apéro, avec du chocolat, des fromages ?

Musique d'Amérique du nord

Dimanche 21 mars à 13 h 30

Auditorium du Collège Durocher

857, rue Riverside

Coût : 10 \$, adulte et 5 \$, moins de 18 ans

En cette journée marquant le début d'une nouvelle saison, le quatuor du Conservatoire de musique de la Montérégie vous convie à célébrer les *Printemps de la musique en Amérique du Nord*. Au programme, des œuvres de Bernstein, Gershwin, du maître de la musique de film John Williams et des pièces « très québécoises » de François Dompierre.